

Dr. Seuss與Dr. Seuss的圖畫書

Dr. Seuss and His Picture Books

李嫣紅

Yen Hong Lee

台北市立圖書館參考諮詢組館員

Librarian, Consulting Service Division

The Taipei Municipal Library

關鍵字：兒童文學、圖畫書

Keywords: children's literature、picture books

壹、前言

大二那年，因為修習鄭雪玫老師所開之「兒童讀物」課，初次接觸到Dr. Seuss所創作的「And to Think that I Saw it on Mulberry Street」，當時即深深地被Dr. Seuss超級豐富的想像力與特殊的畫風所吸引，沒有華麗的佈景、沒有炫麗的色彩，但那似乎有旋律、有節奏的對白，配合著作者獨一無二的插畫，使人讀後回味無窮。我想，Dr. Seuss是個了不起的兒童文學創造者，但是，我沒想到他是那麼地了不起。

有人說，在美國，如果你問最受兒童歡迎的作者是誰？不論是書店或圖書館的人員都會告訴你是Dr. Seuss，

他在兒童文學和教育史上有著劃時代的貢獻，Dr. Seuss使得閱讀和學習成爲一種樂趣，英文在他手裡，真是該長就長，該短就短，處處押韻，通常只要利用200個左右的單字，就可以創造趣味無窮、空間無限的故事。圖畫在Dr. Seuss的手裡，大象可以孵蛋、烏龜可以疊羅漢、還有許許多多無數獨特的動物，不僅孩子喜歡，大人也愛看。

在全世界，Dr. Seuss的圖書已有20種語言的譯本，我國也於1992年年底由遠流公司出版了一套「蘇斯博士小孩學讀書全集」，正式將Dr. Seuss的作品介紹給臺灣的讀者。但臺灣的讀

者對Dr. Seuss及其圖畫的認識似乎仍不夠普及、也不夠深入。我想，好書是應該要大力推薦的，這讓我興起了寫一份報告來介紹Dr. Seuss及其圖畫的念頭，希望經由這份報告，能讓大家深入Dr. Seuss奇妙的圖畫幻想世界。

這份報告，將參考網路資源介紹Dr. Seuss的生平，並由筆者閱讀上的經驗歸納出數點Dr. Seuss作品的特色，同時評論數本Dr. Seuss作品（包括鄭老師所收藏的英文版作品及遠流所出版的「蘇斯博士小孩學讀書全書」中譯本），最後介紹WWW上數個有關Dr. Seuss的網站，並試著為圖書館設計幾個可利用Dr. Seuss作品與創意來進行的活動。

這並不是一份具有學術性質的學期報告，這只是一扇門，引領大家走進Dr. Seuss的世界，若要真正地得到Dr. Seuss帶給人們閱讀上的樂趣，就要靠你（妳）自己在Dr. Seuss的作品中去體會了。

貳、Dr. Seuss簡介

“I like nonsense, it wakes up the brain cells. Fantasy is a necessary ingredient in living, it's a way of looking at life through the wrong end of a telescope. Which is what I do, and that

enables you to laugh at life's realities.”

—Dr. Seuss

Dr. Seuss本名Theodor Seuss Geisel，於1904年生於美國伊利諾州首府春田市（Springfield, MA），當他1925年由Dartmouth College畢業時，他的志願是成為一名英國文學家，因此前往Oxford University專攻文學博士學位，在求學的過程中，Dr. Seuss始終改不了一個習慣，即在論文上畫滿夢幻式的奇怪圖案，在了解自己對插畫藝術的熱愛後，他決定放棄英國文學家的夢想。在牛津Dr. Seuss遇見了他的第一任妻子Helen Palmer，並於1927年結婚。同年，Dr. Seuss自歐州返國，他只是一名業餘插畫家，經常性地為報紙及雜誌畫一些幽默的漫畫，在定居紐約之後，他成為美國領導幽默風氣的「JUDGE」雜誌的文案員兼插畫藝術設計者。在所有的作品中，Dr. Seuss曾經為FLIT的殺蟲劑做了廣告設計，這些設計使他受到了該公司的青睞，為他贏得了一項合約；長期為FLIT畫廣告漫畫。這項合作維持了17年之久，讓Dr. Seuss在JUDGE擁有“Quick, Henry, the Flit”專欄，也使得Dr. Seuss這個名字在廣告界受到各方矚目。

在1936年Dr. Seuss前往歐洲渡假

的旅程上，他聽到輪船引擎發出的規律節奏，口中不禁喃喃地唸到：And that is a story that no one can beat, and to think that I saw it on Mulberry Street ...。這二句韻文一遍又一遍地傳到 Mrs. Geisel 的耳裡，她建議她的漫畫家丈夫 Dr. Seuss 利用這二句快樂又押韻的句來創作一本兒童圖畫書，於是 Dr. Seuss 的第一本兒童文學作品「And to Think That I Saw it on the Mulberry Street」出現了！在尋求出版的過程中，Dr. Seuss 遭到了 43 家出版商的拒絕，他們的理由不外是詩歌韻文不會暢銷、幻想情節不會有市場、Mulberry Street 不具教育性等，直到了第 44 家出版商，他沒有其他原因，只是發覺自己非常喜歡 Mulberry Street，就正式於 1937 年為 Dr. Seuss 出版，結果獲得廣大迴響，從此，兒童文學的世界因 Dr. Seuss 而顯得更奇妙與不可思議。

第二次世界大戰，Dr. Seuss 加入了軍隊並被派到好萊塢，從事文書方面的工作，在這期間他製作了許多記錄片，其中 "Hitler Lives" 及 "Design for Death" 這二部更為他贏得了二座奧斯卡金像獎，除此之外，他所創造的卡通作品 "Gerald McBoing-Boing" 也讓 Dr. Seuss 成為奧斯卡的得獎人。

1954 年 5 月，LIFE 刊登了一篇有關於「無讀寫能力」(illiteracy) 的學童的報導，文中指出，孩子們常因書籍太無聊了而導致他們不願去學習與閱讀，這報導刺激了出版商，他列出 500 個重要單字寄給 Dr. Seuss，請 Dr. Seuss 將其刪為 250 個字並利用它們來寫成一本適合兒童學習閱讀的圖書。九個月後，Dr. Seuss 果真只運用了 220 個字就創作了「The Cat in the Hat」，由此，Dr. Seuss 創作了一系列教導孩子閱讀的叢書—Beginner Books，吸引人的故事配合「無法無天」的插畫及充滿趣味有節奏的韻文，使孩子們能在輕鬆快樂的氣氛下學會基本的閱讀技巧；Beginner Books 自推出以來一直是 Random House 最暢銷的圖書。在創作的期間還有一段頗富趣味的小插曲：1960 年 Bennett Cerf 曾下注美金 50 元，打賭 Dr. Seuss 無法只用 50 個單字來創作一完整的作品，結果「Green Eggs and Ham」的出版讓 Cerf 輸得心服口服，不過，Cerf 卻從未付那美金 50 元...

1991 年，Dr. Seuss 逝世，自他 1937 年出版第一本書至現在，一共創作了 48 本兒童圖畫書，銷售量達 3 億冊，有 20 種語言的譯本，在美國歷年兒童暢銷排行榜上總是包括了前六

名，世界重要的兒童文學大獎，從來沒有缺過Dr. Seuss的名字，包括美國圖畫書最高榮譽凱迪克獎、普立茲特殊貢獻獎等。在兒童文學與教育史上，Dr. Seuss有劃時代的貢獻。

幻想·學習·遊戲

——他是永遠的Dr. Seuss

參、Dr. Seuss作品之特色

一、由nonsense觸發無限想像的靈感

常有人懷疑，Dr. Seuss那些古怪的點子到底打哪兒來的，相對於其他作者而言，Dr. Seuss常利用一些無意義或荒唐的事（nonsense）做為重要的出發點來從事創作。Dr. Seuss常說「任何東西都能刺激靈感」，Horton的出現是最佳的例子：有一天，Dr. Seuss坐在他的繪圖桌前，漫無目的地畫著各種插圖，突然一陣風吹散了堆滿桌上的圖片，造成一張繪有大象的圖片剛好落在繪有大樹的圖片上，Dr. Seuss問自己，一隻大象與一棵樹，大象到底在樹上作什麼？沒有錯！牠在孵蛋！於是Horton Hatches an Egg的故事便蘊育而生，看起來笨笨呆呆但有百分百忠誠度的Horton成為無數Dr. Seuss迷心中的最愛。另外一個例子是：有一次，Dr. Seuss畫了一隻烏龜坐在另一隻烏龜的背上，一隻又一

隻，直到圖畫紙上推積了一長串的烏龜疊羅漢，他看著可笑的這堆烏龜，不禁問自己為什麼？烏龜為什麼要疊羅漢？這成堆的烏龜意謂什麼？於是Dr. Seuss另一本有名的著作Yertle the Turtle and Other Stories便產生了。Dr. Seuss看重身邊各種不起眼或無意義的事物，配合他豐富的想像力，總是能創造異於其他童書創作者的作品，他總是說：無意義的事是會喚醒腦細胞的！（Nonsense wakes up the brain cells）

二、看起來怪異的人物與動物，卻都擁有屬於自己獨特的個性

說到Dr. Seuss的作品，許多人總是用富於機智的（witty）、怪異的（wild）、不可思議的（weird）或腦筋古怪的（wacky）來形容，Dr. Seuss創造出各種動物來當主角，奇怪的人和奇怪的動物一直是Dr. Seuss作品最出名的特色。Dr. Seuss喜歡畫動物，他筆下的人物看起來有一點點像滑稽的怪物，而他的動物又有點像滑稽的人，Dr. Seuss堅持以自己的方式來畫各種動物，他曾說：「我不會畫真實的動物，我是個漫畫家（cartoonist），不是一名藝術家（artist）。」因此在Dr. Seuss的作品裡，你會看到以前從未看過、甚至是想像過的動物。雖然

長頸鹿不像長頸鹿、魚不像魚、就連人也長得有點「怪怪的」，但是每個角色都有鮮明的個性，Dr. Seuss就常利用繪製這些看起來古里古怪的角色，及創作一個奇怪的國度（如Whoville），來反應真實世界一些嚴肅的話題，例如the Butter Battle Book就談到核子武器的問題，the Lorax就暗示環保的重要性，而Yertle the Turtle則有反專制極權的意念在內。Dr. Seuss創造了許多知名人物，如Horton、Bartholomew Cubbins、Grinch、the Cat in the Hat、Sam-I-am、Lorax…，他們都很怪，可是他們獨特的個性都很可愛。

三、真實反應孩子與父母（大人）的角色

在Dr. Seuss的觀念裡，孩子與大人之間的差異是很少的，他在設計孩子的角色時，和設計大人角色時考量的因素是相同的，Dr. Seuss認為孩子是可愛的，卻也可能是可怕的（dreadful）。許多兒童文學的作者都會告訴你孩子是極好的，但實際上卻不然，孩子也會有缺點，有時也會調皮地讓你頭痛，Dr. Seuss不論是用動物或人物來描述孩子，都會同時反應孩子正、反兩面的態度。另一方面，對父母而言，Dr. Seuss的書籍也傳達一

種「道德上」、「良心上」的意念，慢慢灌輸有關孩子成長的知識。例如And to Think that I Saw it on Mulberry Street這個故事，劇中人物Macro的想像超過父親所喜歡的範圍，因此這個小男孩害怕父親又會認為他過於誇大，而沒有把他在Mulberry Street上「看到」的東西告訴父親。Dr. Seuss藉由這個故事暗示現在的父母常在還沒搞清楚情況之下就扼殺了孩子的想像力。由此我們可以說明Dr. Seuss作品能反應孩子及父母在現實環境中的角色，足以使人去省思。

四、行文間充滿了節奏與韻律

大家都愛大聲朗讀Dr. Seuss的作品，因為他的行文之間充滿了節奏感與韻律感。Dr. Seuss第一部作品的靈感即來自輪船規律的引擎聲，之後的每一篇創作都好像內涵幽默風趣劇情的詩歌一般，流暢地進行著，讓人很有精神地讀完整篇故事。Dr. Seuss常利用不斷重覆同一句話來貫穿全文，加深讀者的印象，並使全文有一律動感存在，唸起來非常順口。例如Horton在孵蛋的過程裡就一直重覆告訴自己「I said what I meant. An elephant's faithful one hundred per cent！」最後Horton是「Happy, One hundred per cent！」。另一方面，Dr. Seuss也會運

用同樣的句型，循序漸進地擴大想像的空間，例如Yertle the Turtle在想像他能統領的範圍時，一直重覆「I' m king of something」的句子，隨著yertle爬得愈高，眼睛所看到的東西愈來愈多，Dr. Seuss所引用的句子就愈豐富，讓我們真的覺得Yertle就快要統治天下的感覺，而當牠掉下泥沼時，更是大快人心！而Dr. Seuss在創作Beginner Books時，就廣泛利用這個技巧，再配合他適當的用字，使全文既有節奏感又有韻律感，孩子們愛Dr. Seuss就是因為他們愛大聲唸出那些很有韻律的句子。最後還要特別提出的，是Dr. Seuss是很強調「互動的」，以Mulberry Street為例，他就一直鼓勵大家「Say — anyone could think of that, Jack of Fred or Joe or Nat — Say, even Jane could think of that」，因此，Dr. Seuss是要大家一起來想像、一起來閱讀。

五、無限的想像空間讓文中充滿「字典查不到的單字」

由於Dr. Seuss豐富的想像力常創造出世界上根本不存在的動物，因此他的故事裡有許多怪異的名詞，如Truffula Trees、Bar-ba-loots、Swomee-Swans等，這些都是想像的單字，是Dr. Seuss配合韻律節奏與主角性格創造出來的，字典裡根本沒有它們的蹤

影！另一方面，為了全文的韻律感，Dr. Seuss也會創造許多不同的形容詞讓全文念起來更順口、更活潑、更快樂，這些「怪怪」的單字是孩子們在閱讀時的最愛。也許你疑惑，字典裡查不到的單字，讀者要如何知道它們代表的意思？不用擔心！Dr. Seuss是個很了不起的插畫家，透過生動的插畫你自然就會知道：Truffula Tree就是這種奇怪的樹、Bar-ba-loots就是這種奇怪的鳥、這個形容詞有很快樂的意思、另一個形容詞就是著急得不得了的意思…。在Dr. Seuss的圖畫世界裡，我們是不被現有的一切所限制的，「Beyond the Zebra」讓孩子跳脫英文26個字母的規定，天馬行空地去想像，是Dr. Seuss這項特色的代表作。

六、樸實又恰到好處的色彩運用

Dr. Seuss的作品常是圖文並茂、相輔相成的，在色彩的運用上，Dr. Seuss屬於樸實派，線條簡單大方、畫面乾淨、多無背景設計（在眾多作品中似乎只有the Lorax繪有背景），平均只運用到紅、黃、藍、綠、紫五種顏色，且大多是無變化的色塊，無深淺之分，整個作品常是以線條所勾畫出的生動表情取勝。Dr. Seuss常以黑白線條配合單一色彩來構圖，而這唯一出現的顏色就具有畫龍點睛的效果，

例如「*the 500 Hats of Bartholomew Cubbins*」是一黑白色調的作品，唯一的紅色用來強調Bartholomew頭上那頂永遠摘不掉的帽子，最後當他戴著那頂炫麗的帽子出現在塔頂時，整篇故事在這一瞬間都活了起來，其效果比運用多而亮麗色彩更讓人印象深刻，「Gertrude McFuzz」述說的是一隻渴望有美麗翅膀的鳥的故事，圖中只用了二個顏色—藍與綠，即是用來加強McFuzz有所變化的翅膀。整體來說，Dr. Seuss應用在每篇作品的顏色都不多，但都恰到好處，隨著劇情慢慢地展開畫面，讓文字顯得更加地生動。

肆、Dr. Seuss作品簡介

Dr. Seuss共計出了48本兒童圖畫書，本文擬就鄭雪玫老師所收藏之其中數本英文版作品、及遠流出版社所出版之「蘇斯博士小孩學讀書全集」加以介紹，並以本身之閱讀經驗加以評論，若有所不足之處，歡迎批評指教。

書名：And to Think that I Saw it on Mulberry Street

出版者：New York: the Vanguard Press

出版年：1937

Marco在回家的Mulberry Street上，看到了一匹馬接著運貨馬

車，他開始發揮他的想像力：從馬拉馬車變成斑馬拉馬車、變成斑馬拉戰車、變成馴鹿拉戰車、變成馴鹿拉雪橇、變成大象拉雪橇、變成大象拉一個管樂團、變成長頸鹿拉加了樂迷的管樂團…。Marco有一個沒有人比得上的故事，那可是他在Mulberry Street上看到的！但是當父親問Marco時，Marco有太多要說了，他不知怎麼開始，於是Marco只有臉紅地說：「沒有什麼，只有一匹平凡的馬和一輛馬車在路上。」

這是Dr. Seuss出版的第一本兒童讀物，雖然只是第一本，卻將Dr. Seuss作品的特色表露無遺—奇怪的人以及更奇怪的動物，充滿了想像的空間。本書的用意即在激發兒童的想像力，鼓勵大家依自己的喜愛去想像，每個人都是Macro，文中不是有句話嗎？「Say—everyone could think of that, Jack or Fred or Nat—Say, even Jane could think of that.」，Dr. Seuss一直用「say」字來刺激讀者，不要只是默默地唸著他的故事，要自己去幻想，大聲地說出來，每個人想像的都是最好的，任何人都比不上的，Dr. Seuss一直強調「NO ONE can beat」，就是肯定每一個孩子都有能力創造屬於自己的絕佳故事。

另外，Dr. Seuss也暗示了一點，就是大人很有可能不了解孩子的想

像，甚至拒絕孩子們一些瘋狂又不合邏輯的想法，這真的是令人有一點點沮喪，但儘管如此，Macro還是盡情地幻想，他雖然沒有告訴父親他的想法，但他還是爲自己獨一無二的故事感到快樂，Dr. Seuss藉此告訴讀者，我們想像的故事，很有可能得不到大人的支持，不過這實在沒什麼大不了！大人總是因爲現實而變得比較正經，我們千萬不要因爲大人的冷漠而拒絕繼續想像。

這是一本圖畫與文字並重的讀物，文字簡捷有力又生動。在畫風方面，Dr. Seuss採的是「線條簡單大方、畫面乾淨、無背景」式的畫法，顏色只用到紅、黃、藍、綠、紫五種顏色，而且沒有深淺之分，配以黑線條，屬於「平易樸實」的風格。筆者認爲本書插圖的空間配置得很不錯，剛開始看見馬車時，插圖只佔全頁的六分之一，隨著Macro的想像，畫面慢慢地擴大，感覺愈來愈熱鬧，一直到最後想像的一幕，豐富的插圖佔滿了全頁，文字都被擠到最下面，真的給人很快樂的感覺；當Marco回到家後，色彩突然消失了，只剩下黑與白，強烈地顯示出幻想中止的落寞感。最後一頁，又出現當初那匹平凡的馬與馬車，這是一種「前後呼應」的作法，也許Dr. Seuss還有另一用

意；他要孩子們看到這平凡的馬車後，自己也去想像一個跟Macro不一樣，而且比Marco更好的故事！

1937年出版的圖書，雖不像現今兒童讀物那麼精美，但故事內容與內含的積極意義，一點都不輸給現代作品。

書名：The 500 hats of Bartholomew Cubbins

出版者：Random House

出版年：1938

*Bartholomew Cubbins*有一頂再平常不過的帽子，上面附著一枝直直的羽毛。某一天，當*Bartholomew*要脫帽向國王致敬時，奇妙的事發生了，不管他從頭上拿了多少帽子下來，他的頭上還是不斷地長出一模一樣的帽子！101頂、102頂…201頂、202頂…398頂、399頂…，這可怕的現象讓國王氣得要將*Bartholomew*處死，但到了451頂，帽子有些改變了，它長了新羽毛，之後的帽子越來越豪華，到最後，*Bartholomew*頭上戴的是全世界最漂亮的帽子，這是第500頂帽子！

本書是Dr. Seuss的第二本兒童讀物著作，但風格已和*Mulberry Street*不同，*Mulberry Street*純粹以刺激兒童的想像力爲出發點，全書的故事性不強，插圖的作用比文字大得多，文字

的運用只是保持全書活潑快速的節奏，爲了唸起來順口，爲了促使大家能盡量去想像，句子重覆性很多，單字少而簡單。The 500 Hats就不同了，它是一個結構完整的故事，有主角，有配角、有劇情，故事的人、事、時、地、物、「數」都交待得很清楚，是一種文字爲主，圖畫爲輔的表現，本書的插畫雖不如文字重要，卻成功地扮演配角的角色，採黑白色調表現，特別用唯一的紅色來畫那頂神奇的帽子，從一開始就吸引我們的眼光，之後在看每一頁插圖時，總覺得不能將眼光從那頂紅帽子上移去，否則會遺漏了什麼似的，而Bartholomew戴著美麗的帽子出現在塔頂的那幅畫面，深具「畫龍點睛」的效果，讓那頂帽子及整篇故事都活了起來！因此，一幅畫要令人印象深刻，不一定要顏色豐富，畫工細膩，而是要視你如何去安排畫面的協調性及與故事的配合度，有的時候，沒有變化的黑白色系反而能收彰顯主題的功效，本書就是一個好例子，而「快樂的一天」中的那朵小黃花也因此捉住我們的心。

這是一篇充滿了想像的故事，現實生活中發生的機會幾乎是零，這是Dr. Seuss的另一項特色：在故事中化不可能爲可能。其實，兒童故事也不

一定要有深藏的含義，不一定就要有一個「教育讀者」的目標存在，有的時候天馬行空地幻想一番，爲現實生活加一點點想像，雖然有點荒謬，有點不可思議，但可以讓讀者心情輕鬆、發出會心的一笑，這也是一個值得推薦的故事。

本書的文字很多，篇幅相當長，同時Dr. Seuss常用不同的形容詞來描述同一種意義，可能是爲了增加閱讀的多變性、豐富故事內容、使整篇故事唸起來很有節奏感。若孩子的閱讀能力還有限時，本書尤其適於親子共讀，當做床前故事也是不錯的選擇，也許兒童在聽完故事後，會做一個夢：夢見自己就是Bartholomew，有著脫不完的外套、脫不完的鞋子、或和Bartholomew一樣，有脫不完的帽子…這些都是以前感受不到的經驗啊！

書名：Horton Hatches the Egg

出版者：Random House

出版年：1940

Mayzie是隻懶惰的鳥，她將自己的蛋交給大象Horton照顧，自個兒飛去玩了，於是Horton爲樹架起了支架，真的在樹上孵起蛋來了，不管刮風下雨下雪，甚至被獵人賣到了馬戲團而遠離家鄉，牠仍遵守諾言一直孵著蛋。在Horton在蛋上坐了41個星期，一個新生命即將誕生之際，

Mayzie飛來要回自己的蛋，但就在蛋裂開的一瞬間，奇蹟出現了：一樣的耳朵、一樣的尾巴、一樣的家鼻子，蛋裡孵出來的竟然是一隻有翅膀的小象！

這真的是一個超級棒的故事，其結局有大快人心的感覺。Dr. Seuss利用簡捷又富節奏的用字遣詞，加上生動的插畫，文字與插畫的空間配置得宜，只運用黑、白、紅、綠四種顏色，就能清楚地表現風雨的強大、冬天的寒冷、海邊的輕鬆、動物的嘈雜、與馬戲團的熱鬧，真的是一部不花俏卻能深深吸引人的有趣作品，讓人對Dr. Seuss的創意與插圖技巧欽佩不已。

這部作品就是典型的「荒謬性故事」，現實中不是誰來孵蛋，就可以孵出和自己同類的生物，我想不會有人相信，雞蛋會因為由鴨子來孵就變成了鴨蛋了吧！除了趣味性以外，Dr. Seuss還想透過故事孩子們：

- 1、太陽底下的新鮮事太多了，凡事都可以試試看，可能會有意想不到的結局。
 - 2、說到就要到，我們的忠誠度應該也必須是百分之一百。
 - 3、自己的事推給別人，等事情成功後才接收成果，結果反而可能會得不償失。
- 同時這故事也可以給人父母一些

省思，應該用心去愛自己的孩子，不管有多辛苦，不管外在物質的誘惑有多大，我們都應該努力地去愛孩子，儘可能地去照顧他們，孩子們才會真正感受到父母的存在。

另外，誠如郝廣才先生曾經指出的，Horton雖然是超級荒謬，卻也與邏輯共存，Dr. Seuss知道大象若真的爬到樹上孵蛋，絕對會壓斷所有樹枝，甚至整棵樹都會被彎曲而折斷，因此他安排了大象先做支架來支撐樹幹，使大象孵蛋這件事變得很具有可行性似的，讓幻想與現實之間有座橋可以互通，如此一來，故事才有一定的說服力，不會讓小朋友有「怎麼可能！他又在吹牛了！」的感覺。

這真的是一本好書，我們喜歡Horton，不只是因為他很守信，最重要的是，還有牠那可愛滑稽的傻模樣！簡單的筆觸卻能刻畫生動的表情，Horton因為Dr. Seuss的妙手彩筆而真實存在於我們的心中。

書名：How the Grinch Stole Christmas.
出版者：New York: Random House
出版年：1957

每一位住在who-ville的人都喜歡聖誕節，只有小心眼的Grinch例外，Grinch決心要「偷走」聖誕節，於是他裝扮成聖誕老公公，趁著黑夜

到城裡將聖誕襪、聖誕燈、聖誕樹、聖誕禮物、宴會食物全都偷走，他要把who-ville的聖誕節從懸崖推下去，在這一刻，Grinch聽到了快樂的歌聲，雖然沒有彩帶、裝飾、禮物，聖誕節還是來了，人們快樂得唱著歌，也許，聖誕節有更多的含意，Grinch的心胸變大了，他將禮物送還給大家，加入了who-ville慶祝的行列。

Grinch是Dr. Seuss筆下另一個知名的人物，有許多人特別偏愛牠，因為Grinch長得有那麼一點「壞壞的」，尤其是當牠想到如何「偷耶誕節」的那一個畫面，真是令人印象深刻。之後，我們看到那個壞壞的Grinch很認真地扮成聖誕老公公，很認真地為牠那看起來超級無辜的狗綁上麋鹿角、很認真地要小狗拉著雪翹，還很認真地學聖誕老公公從煙囪溜進房子裡，看著牠一副超級滿足的表情、一副認定自己能順利將聖誕節偷走的神情，你不但不會覺得Grinch是個壞蛋，反而覺得牠真是傻得可愛，以為聖誕老公公是將耶誕節帶來who-ville的人，以為耶誕節只是禮物、只是豪華的宴會與豐盛的大餐，只要將這些東西全都帶走，耶誕節也就無影無蹤了！但是當牠聽到who-ville的人在這種情況下還是快樂地聚在一起，大大小小手牽手唱著歌時，又是一個令人難以忘

懷的驚訝表情，Grinch終於明白，「Maybe Christmas perhaps means a little bit more！」耶誕節是存在於我們的心中，我們喜愛耶誕節是因為這一天我們可以齊聚一起分享彼此的喜悅，禮物、耶誕樹、大餐都只是外在的形式，一種表達慶祝的具體方式，人們珍惜的是那一份感覺，因此耶誕節不是聖誕老公公帶來的，也不是誰可以偷走的！對許多孩子而言，家庭的經濟狀況讓他們在聖誕節無法享受大餐，沒有好禮物可以拿，但是Dr. Seuss藉著Grinch告訴我們，耶誕節重視的是那份大家齊聚一起、互相關心的感覺，不是禮物的多少大小問題。Grinch終於體會到這份感覺，最後牠真的成為聖誕老公公，將大家的禮物都送回了who-ville，牠自己也享受到最豐盛的大餐。

本書延續了Dr. Seuss的特色，設計了一個奇怪的國度（whoville），讓裡面住著奇怪的人（可是他們都很善良）；整篇故事充滿輕快的節奏感，而色彩運用方面，利用唯一的紅色來突顯Grinch的聖誕裝扮，裝滿禮物的大袋子，使整個畫面相當地具有「主題性」。本篇故事是筆者的Favorite之一！強力推薦！

書名：the Lorax.

出版者：New York: Random House

出版年：1971

很久很久以前，這裡是個有樹、有湖、有鳥、有動物、有歌聲的好地方，Once-ler在此定居下來，他想利用Truffula這種樹製作出的布料來賺錢，於是不顧Lorax的警告，不斷地砍樹、蓋工廠、開路，所有的動物都因此而離開，直到最後一顆Truffula倒下，Lorax也傷心地走了。

他留下寫著「除非」的小石頭，這意味著「除非有像Lorax一般關心這些污染的人，否則世界上一切不會變得更好」，Once-ler覺悟了，他丟下一粒Truffula的種子下來，等到它長成一片樹林，也許Lorax和牠的朋友都會再回來。

本篇故事是Dr. Seuss所有作品中，色彩運用得最多的一部，因為將故事背景都畫出，因此每個畫面都是滿滿的，大概是想突顯Once-ler破壞Truffula樹林前的快樂景象，與破壞樹林後的荒涼景象間的對比吧！這是一個宣傳環保的故事，Lorax在故事中是Truffula的代言人，是Swomee-Swans、Bar-ba-loots、Humming-Fish這些動物的代言人，他處處警告Once-ler不要破壞樹林，不要製造污染，但一心只想賺錢的Once-ler卻不加以理會，最後只有在那被廢棄的土地上悔恨地渡過自己的一生。在現實生活

中，人類也是不斷地破壞著地球原本的面貌，許多人在不知不覺中就變成了Once-ler，而我們就像購買Once-ler的產品的人們，間接造成原始森林的被破壞、野生動植物的被滅絕。在現實中其實也有許多人扮演Lorax的角色，不斷地為大自然請命，卻也無法改變眾人的想法。我們所生存的世界，就如同Truffula一樣美好，但也遭受像Truffula被破壞般的危機，這是完全不能否認的。

但是，故事中的結局留下了一個充滿光明的未來，因為還有人關心這個議題，Once-ler將自己保留的最後一顆種子交給有心的人，只要用心的去灌溉，給它乾淨的水與新鮮的水，種子會成長為大樹，大樹會繼續播種，最後終有恢復成原本快樂的Truffula樹林的可能，到時所有失去的東西都會再回來的。而在現實中，我們還握有許多的種子，只要有心人多於貪婪的人，雖然失去的東西可能不會再回來，我們還是可以創造一個適於生存的快樂天地。「UNLESS」這個字用得真不錯，除非有人關心這個世界黑暗面並努力去改進，否則一切都不可能變好！其實，關心環保的人還是很多的，尤其是讀完這篇故事後，會讓孩子們體認到環保的重要性而成為「環保小尖兵」呢！其實，每

個人—小人物、大人物—都可以為環保盡一分心。

本篇故事因為環保議題而顯得有點嚴肅，但故事插圖與文字鋪陳還是很有Dr. Seuss的特色：各種奇怪的動物，魚兒竟可以爬上陸地、像一棵大彩球的Truffula Trees…；文中還是有許多怪單字、故事唸起來也有一定韻律存在。不過，筆者認為Dr. Seuss有一成功的地方，他始終沒有把Once-ler畫出來，我們能看到的只有那綠色的一雙手，一種神秘感油然而生，讓讀者又有機會發揮自己的想像力了。

書名：蘇斯博士小孩學讀書全集

文、圖：蘇斯博士

譯者：郝廣才、曾陽晴、詹宏志

出版者：遠流出版社

出版年：1992年12月

- 戴帽子的貓 The Cat in the Hat
- 一條魚、兩條魚、紅的魚、藍的魚 One Fish, Two Fish, Red Fish, Blue Fish
- 火腿加綠蛋 Green Eggs and Ham
- 蘇斯博士ABC教室 Dr. Seuss ABC
- 一隻毛怪在我的口袋 There's a Wocket in My Pocket
- 怪腳寶典 The Foot Book
- 戴帽子的貓回來了 The Cat in the Hat Comes Back

- 說話繞口令 Oh, Say Can You say
- 閉著眼睛也能讀 I Can Read with My Eyes Shut
- 狐狸穿襪子 Fox in Socks
- 司馬不驢，拜託你快走 Marvin K. Mooney, Will You Please Go Now
- 布朗先生學牛叫 Mr. Brown Can MOO, Can You
- 老巴身上跳 HOP on POP
- 跳躍的一天 Great Day for Up
- 「我」的書 My Book about Me
- 貓咪大猜謎 The Cat's Quizzer

Beginner Books是Dr. Seuss專門為教導孩童基本單字能力與培養基本閱讀興趣所創作的一套叢書，共計16套。Dr. Seuss在Beginner Books裡創造了好幾個有趣的人物，如the Cat in the Hat、Sam-I-am、Mr. Brown、Marvin K Mooney等，運用英文裡最基本的200多個單字、以及Dr. Seuss為配合節奏音韻或是劇情而發明的新單字，再利用一些「照樣照句」「循序漸進」「加強重覆」的技巧，在幻想與趣味中樹立他的風格—先讓孩子們喜歡唸他的句子、喜歡整篇故事的旋律、喜歡故事裡的人物及劇情，再來認識每一個單字，而每一單字的意義、每一

個單字特性，都是由Dr. Seuss生動的插圖來了解，因此，孩子們總是在一種很快樂的氣氛中喜歡閱讀、學會閱讀、以及認識英文最基本的單字與句型。

我們可以說，英文在Dr. Seuss的手裡，真的是獲得最大的效用，該長就長，該短就短，最主要的是處處押韻，充滿了節奏感，而且毫不受現有英文單字的限制，適時地造出一些新字。也正為如此，一旦要將Dr. Seuss的作品譯為中文，就面臨了許多的困難，因為Dr. Seuss之所以受大人小孩愛戴，就是他善用押韻的文字，而中文乃一字一音，特性與英文全然不同，一旦譯為中文後，Dr. Seuss作品的精髓「節奏音韻」恐怕就會消失，而故事的趣味性與可讀性也因此無法忠實地呈現了。我想，郝廣才先生等人在翻譯這套「蘇斯博士小孩學讀書全集」時就已體認到這一點，因此採取中英對照的作法，仍然將精彩的原文完整地呈現，原文之下才是中文，所以這套叢書不會因中譯而使Dr. Seuss的光彩褪色，相反的，可以讓孩子們同時閱讀屬於英文（拼音語言）

的韻文，又可以朗讀屬於中文（單音語言）的韻文，一舉兩得。不過我們特別注意的是，我們應該讓孩子先去閱讀原文、利用插圖來了單字的意義與劇情的走向，再來享受作品譯為中文後另一種朗讀上的樂趣，因為無論譯者的功力有多深，翻譯得多麼地精彩，還是有些「精神」無法用中文表示，如果先看中文再來閱讀原文，必定會讓孩子受限於翻譯的文字範圍內，而無法發揮應有的想像力。因此，我們應鼓勵孩子不要一開始就讀中文，應試著唸這些有趣又押韻的英文句子，那麼孩子就會獲得更多的樂趣，而且也可以從中來學習英文，這真的是一套很不錯的英語教材，現在市面上也出了光碟版，我們在為孩子選擇學習英文時，這是最佳選擇，有許多孩子在剛開始學習英文時就有不愉快的經驗，致使他們逃避英文，若家長老師選用Dr. Seuss的這一套作品，孩子一定會更想好好學習英文、更敢大聲地唸英文的。

最後我們來評論本套書翻譯的品質，說實在的，我很佩服郝廣才、曾陽晴、詹宏志先生，Dr. Seuss的作品

真的很不好翻譯，他們不但譯出來了，而且還是有押韻，雖然在節奏速度與感覺上與原文還是有所差異，但唸起中文式的韻文也別有一番趣味。想想，我們真的比美國讀者幸運，因為我們可以唸兩種語言的韻文，兩種唸起來不同感覺的韻文，我們可是會得到雙倍的快樂呢！

伍、Dr. Seuss相關網站之介紹

Dr. Seuss的受歡迎，可在全球資訊網（WWW）上可見一般：現在WWW上已有近十個特地為Dr. Seuss所設置的網頁，有的是Dr. Seuss相關產品的出版單位所建立的，有的是Dr. Seuss的擁戴者自行建立的，提供許多及時又有趣的資訊，又可以與同好者一起分享閱Dr. Seuss作品的心得與經驗，因此特在本報告中設一章節簡介之。

一、Seussville <<http://www.randomhouse.com/seussville/>>

Seussville是Random House專為Dr. Seuss設計的網站，The Cat in the Hat、Sam-I-Am、Horton及Dr. Seuss筆下的每一個人物，都聚集在這個歡樂的Seussville裡。在這個網站，我們可以得到Dr. Seuss兒童圖書及CD-

ROM產品的出版資訊、同時提供線上訂購的服務；在這裡我們可以了解Dr. Seuss的生平事蹟及有關Dr. Seuss的組織、會議或事件；最主要的，這是一個「遊戲的天地」，Random House利用Dr. Seuss所創造的人物或故事情節，設計了許多適於小朋友的遊戲，在這裡，可以發現許多樂趣，尤其是對小朋友而言；如果你對Dr. Seuss及其作品有任何的問題，選擇「Ask the Cat」這一選項，Random House的工作人員就會化身為The Cat in the Hat，以幽默風趣的對白回答你的各項疑難雜症。

二、Cyber-Seuss <<http://www.agn.org/~afn15301/drseuss.html/>>

這個網站建立於1995年2月9日，乃Dr. Seuss Enterprises Inc. 授權本網頁設計者D. Lister而作，這是一個屬於Dr. Seuss個人的網際空間，製作者將WWW上有關Dr. Seuss的資訊都蒐集至此，內容包羅萬象，有Dr. Seuss早期作品介紹、有Dr. Seuss從未發表的藝術性插畫設計，也有Dr. Seuss的愛好者寫給Dr. Seuss的詩詞，還有關於Dr. Seuss的剪報彙集，甚至是Dr. Seuss作品周邊產品（Grinch圖案的領帶）的廣告，只要沒有版權的限制，

網路上所有與Dr. Seuss相關的資訊，都可以在此連接。最可惜的是製作者只有作蒐集的工作，將這些相關網頁一一列出，卻未加以分門別類，使相關的資訊無法聚集，不過，其豐富的資訊仍使本網站獲得許多Dr. Seuss愛好者的青睞，1997年第六期的PC Magazine還特別介紹此一網站。

三、Starbellie's Hulabaloo!

<http://www.frontiernet.net/~seuss>

這是一名大學生Evan Smith特地為他的偶像Dr. Seuss所設計的網頁，站名就很有Dr. Seuss的味道！他自封為蘇斯專家（Seuss expert），建立這個網頁的目的是讓大家知道Dr. Seuss的成就不僅在於兒童圖畫書，Dr. Seuss還會更多的東西，有更多的貢獻。這個網頁的內容有：

- my Seuss Collection：作者所蒐藏的Dr. Seuss作品及周邊產品，從為FLIT所做的廣告設計到兒童玩具都包括在內，還有多年蒐集而來的圖片，及其他有關Dr. Seuss作品的資訊。
- Noise：收錄了Dr. Seuss的聲音，及Dr. Seuss所製作的卡通作品中，人物的旁白與配樂。
- the Booktable：作者將Dr. Seuss所有

的作品依年代次序製成表格展現，這個服務較其他網頁只是將作品依序列出，來得清晰且舒服。

- In Search of Seuss：這是其他Dr. Seuss相關網站所沒有的—Dr. Seuss的出生地「春田市」，作者在此特別介紹Dr. Seuss成長的地方。
- the Image Bank：強調在其他網站上絕對找不到的圖形檔。
- Starbellie's Starbellie：這又是作者的另一創作，為了對Dr. Seuss表達敬意，作者將Dr. Seuss筆下的人物或著名畫面做人體彩繪，並拍照留念，只是一不太美觀！
- Answerless Question...：類似討論區，作者列出許多自己無法解開的問題，或對Dr. Seuss作品的疑問，希望參觀者能提供意見，以利腦力激盪。
- Viewer's Addition!：與作者直接連絡之處。
- the Guestbook!：供大家發表自己想法與作品的園地。
- Seuss-ish Links：連接到網路上其他Dr. Seuss相關網站。

四、The Grinch Net

<http://lamar.colostate.edu/~ddave/grinchnet.html>

這是另一名科羅拉多州立大學的統計學研究生Dave Smith，特別為Dr.

Seuss筆下的知名人物Grinch所設計的網頁，在這裡他收錄了「How the Grinch Stole Christmas」的主題曲、Grinch在電影作品中的圖像檔、以及對Grinch的簡介與評論，Grinch的支持者可在此挖掘到許多的寶藏，尤其是Grinch的圖像檔。

五、the Ultimate Dr. Seuss Page

<<http://www-leland.stanford.edu/~harres/seuss.htm/>>

其內容與其他網站相差不多，主要有Dr. Seuss生平簡介，Dr. Seuss作品總整理，及線上閱讀全文的服務，也有Dr. Seuss圖書以外的各項產品的資訊，大眾對作品的評論與其他收藏，而其中最特別的，即是「Dr. Seuss Parodies」這一項：這是由各方愛好者來模仿Dr. Seuss的寫作方式，例如要Dr. Seuss來設計家電的使用說明書，他會怎麼寫；如果要Dr. Seuss製作莎士比亞的故事，他會怎麼做；如果要Dr. Seuss寫暢銷小說，他會怎麼下筆等；另外，也有人寫詩給Dr. Seuss，來表示他們的敬意與感謝，製作者也將其歸於這一類。網路上其他相關網站都可連接至這個「Dr. Seuss Parodies」，但the Ultimate Dr. Seuss Page將之列入首頁的一大類別，集合

各種模仿之作，是查詢該類資訊的最佳途徑。

陸、Dr. Seuss作品與圖書館活動

在美國，Dr. Seuss是大人小孩的最愛，他那充滿想像力的故事劇情，在現實中可以觸發圖書館館員設計活動的靈感，在遠流出版社將Beginner Books中譯為「蘇斯博士小孩學讀書全集」，正式向台灣讀者引介Dr. Seuss後，相信台灣讀者會慢慢地接觸更多Dr. Seuss的傑出作品，Dr. Seuss的圖書將會是兒童圖書館的最佳館藏，屆時，圖書館也可以借用Dr. Seuss的智慧來設計各種活動，以下即是筆者的一些想法：

一、說故事及戲劇表演

Dr. Seuss故事多變化，又幽默又有趣、其故事鋪陳與結局常令人意想不到，而富節奏與韻律的文字安排可讓館員的故事進行得更加流暢，可讓館員在作戲劇表演時有很大的發揮空間，因此Dr. Seuss的作品是圖書館舉辦說故事活動或戲劇表演的極佳故事來源。

二、朗讀教室

同樣也是取作品富節奏與韻律的

特點，圖書館可開辦一朗讀時間或朗讀教室，讓孩子在這裡能盡情地、快樂地、大聲地唸出故事裡的每一個句子，培養其「朗讀」的興趣，這項技巧可以幫助孩子進入「靜態閱讀」圖書的世界。必要時，圖書館更可舉辦一個朗讀比賽，肯定孩子們在朗讀、朗誦方面的興趣或能力。

三、ABC教室

在兒童美語補習班充斥的今天，每個家長都害怕自己的孩子在學英文的這條路上就輸在起跑點，但補習的費用是很高的，並不是每個家庭都負擔得起，圖書館若有Dr. Seuss的Beginner Books，或是中譯本「蘇斯博士小孩學讀書全集」，就算是英文底子不夠深厚的館員，也可以透過這套富趣味性及可讀性的叢書，與孩子一起來學習最基本的英文單字，及最基本的句子。

四、美術作品創作與展示

圖書館可以思考圖書館可以利用那些故事來誘導孩子從事藝術性的創作，例如我們可以利用「the 500 Hats of Bartholomew Cubbins」的故事，首先舉辦「美勞教學活動」，教導孩子們創作自己喜愛的帽子，在展示作品時，就可以仿照故事情節，扮演

Bartholomew的館員在脫下自己做的帽子時，馬上就戴上另一頂孩子們做的帽子，如此一來一頂頂孩子們自己做的帽子就輪流地出現在館員的頭上，這項活動不但讓孩子欣賞到the 500 Hats的戲劇演出，還讓孩子的美術作品得到最佳的展示方式，如果孩子們發現自己的作品竟是演出道具之一時，一定會很有成就感、很高興的。

當然，圖書館可以利用Dr. Seuss的作品來舉辦的活動絕對不只限於以上四項，我們期待館員能像Dr. Seuss一樣，盡情發揮自己的想像力，思考我們到底可利用這些故事來為孩子辦些什麼樣的活動，如果我們真的為孩子盡了心，真的為孩子辦了一些讓他們快樂的活動，那麼圖書館員在孩子心目中的重要性，絕不會亞Dr. Seuss。

柒、Dr. Seuss作品一覽表(依年代)

AND TO THINK THAT I SAW IT ON
MULBERRY STREET (1937)
THE 500 HATS OF BARTHOLOMEW
GUBBINS (1938)
THE KING' S STILTS (1939)
HORTON HATCHES THE EGG (1940)
McELLEGOT' S POOL (1947)
THIDWICK THE BIG-HEARTED
MOOSE (1948)
BARTHOLOMEW AND THE

OUBLECK (1949)
IF I RAN THE ZOO (1950)
SCRAMBLED EGGS SUPER! (1953)
HORTON HEARS A WHO! (1954)
ON BEYOND ZEBRA! (1955)
IF I RAN THE CIRCUS (1956)
HOW THE GRINCH STOLE
CHRISTMAS (1957)
YERTLE THE TURTLE AND OTHER
STORIES (1958)
HAPPY BIRTHDAY TO YOU! (1959)
DR. SEUSS ' S SLEEP BOOK (1962)
I CAN LICK 30 TIGERS TODAY!
(1969)
THE SNEETCHES AND OTHER
STORIES (1969)
I CAN DRAW IT MYSELF (1970)
THE LORAX (1971)
DID I EVER TELL YOU HOW
LUCKY YOU ARE? (1973)
HUNCHES IN BUNCHES (1982)
THE BUTTER BATTLE BOOK (1984)
YOU ' RE ONLY OLD ONCE! (1986)
OH! THE PLACE YOU ' LL GO!
(1990)
I HAD TROUBLE IN GETTING TO
SOLLA SOLLEW (1992)
THE CAT IN THE HAT SONGBOOK
(1993)

BEGINNER ' S BOOKS

THE CAT IN THE HAT (1957)
THE CAT IN THE HAT COMES
BACK (1958)
ONE FISH TWO FISH RED FISH
BLUE FISH (1960)
GREEN EGGS AND HAM (1960)
HOP ON POP (1963)
DR. SEUSS ' S ABC (1963)
FOX IN SOCKS (1965)
THE FOOT BOOK (1968)
MR. BROWN CAN MOO! CAN YOU?
(1970)
MARVIN K. MOONEY WILL YOU
PLEASEGO NOW! (1972)
THE SHAPE OF ME AND OTHER
STUFF (1973)
THERE ' S A WOCKET IN MY
POCKET (1974)
OH ' THE THINKS YOU CAN
THINK! (1975)
I CAN READ WITH MY EYES
SHUT! (1978)
OH SAY CAN YOU SAY? (1979)
THE CAT ' S QUIZZER (1993)

COLLECTION

DR. SEUSS BEGINNER BOOK
CLASSICS, 5bks

SIX BY SEUSS: A TREASURY OF
DR. SEUSS CLASSICS (1991)
THE CAT IN THE HAT CUDDLY
DOLL AND COLLECTABLE BOOK
(1994)

參考書目

網路資源：Meet Dr. Seuss

<<http://www.randomhouse.com/seussville/seuss2/ted.htm/>>

網路資源：A Brief, Rough
Bibliography of Dr. Seuss

<<http://klinzhai.iuma.com/~drseuss/seuss/seuss.bio.htm/>>

網路資源：Dr. Seuss Collection

<<http://orpheus.uscd.edu/speccoll/find.aids/find.arts/seuss>>

Fadiman, Clifton. “Introductin by
Clifton Fadiman” in Six by Seuss:
a Treasury of Dr. Seuss Classics
(New York: Random House, 1991),
6-8.

Kovacs, Deborah & James Preller.

“Dr. Seuss (Theodor Seuss Geisel)”
in Meet the Authors and
Illustrators: 60 Creators of Favorite
Children Books Talk About Their
Work. (USA: Scholastic), 56-57.